**"Mashiaj" (también) en Árabe**

Basado en "Likutei Sijot" parte 24, Dvarim 1

Un detective policial sometió a un terrorista árabe a un interrogatorio, pero el terrorista no contesta ni reacciona a ninguna de las preguntas. El detective le advierte que si no comienza a hablar, amargo será su destino….pero, nada lo convence. Al no tener mas remedio, el policía se le acercó y le dió dos cachetadas…inmediatamente el terrorista abrió la boca y dijo:
 -"Por qué no me dijo desde un principio que hablaba árabe?"…

Esta semana comenzamos a leer el libro Deuteronomio (Dvarim), el quinto y último del pentateuco.

El pueblo de Israel está por entrar en Tierra Santa y MoshéRabeinu dice un discurso en el que le indica al todo el pueblo los problemas, disputas y quejas que han causado durante sus cuarenta años de andanzas por el desierto. Entre otras cosas, Moshétambién cuenta sobre el nombramiento de los jueces, la historia de los espías, los viajes con Israel y la guerra con Sijón.

Al final de la parashá, la Torá reitera las condiciones para aquellos que desean permanecer del otro lado del Jordán y la promesa del Todopoderoso a Josué (Yehoshua) de hacer rendir a los pueblos que habitan Can'an.
Al principio de la parashá nos cuenta la Torá en síntesis (un solo versículo) un evento destacable. "De este lado del Jordán, en tierra de Moav, resolvió Moisés declarar esta ley, diciendo:" (Deuteronomio 1, 5).
La fecha: Primer día del mes de Shvat.
El lugar: A las cercanías de la tierra de Moav, del lado oriental del río Jordán.
El evento: La traducción de la Torá a otros idiomas.

\*

MoshéRabeinu (comandado por D's) comenzó un proyecto muy interesante: la traducción de la Torá (Rashi: En setenta idiomas se tradujo). Este proyecto abarca generaciones. Para el final del Pentateuco, MoshéRabeinu ordena al pueblo que el día que entren en la Tierra de Israel deberán escribir las palabras de la Torá en setenta lenguas en piedras que sacarán del río Jordán.
Lo mas interesante de toda esta historia es el hecho de que algo similar sucede unos mil quinientos años después, pero los resultados son completamente diferentes…
"Se cuenta de cinco ancianos que tradujeron la Torá al Griego para el rey Tolomeo (Talmay)y fue este un día muy trágico para Israel ¡tanto como el del becerro de oro! Porque la Torá no puede ser traducida del todo" (Decreto Sofrim 1, 7)
¿Qué significa todo esto? Moshépuede traducir la Torá, es más, el pueblo de Israel se ve obligado a hacerlo a 70 idiomas (incluso al Griego y al Árabe) y en cambio los cinco ancianos ¡¿es como si hubiesen hecho nuevamente un becerro?! ¡¡Por qué tanta conmoción?!

El Rebbe de Lubavitch fiel a su conocido método encuentra en cada historia de la Torá, incluso en aquellas que parecen completamente negativas, un punto positivo. Veamos con exactitud las palabras talmúdicas: "Y fue ese día trágico tanto **como** el del becerro de oro" – la Guemará no compara la traducción de la Torá con el pecado del becerro de oro sino con "**el día** en que se hizo el becerro". Y ¿qué es lo que realmente sucedió el día en que se hizo el becerro???
Si retrocedemos y observamos bien, descubriremos algo sorprendente, desconcertante e interesante. La preparación del becerro y el pecado del mismo se llevaron a cabo durante dos días diferentes. El día de su preparación, se dirije Aharón Hacohen al pueblo y dice: "**Mañana** **(!)**… fiesta en honor a D's" (Exodo 32, 5).
Y es así que sólo al día siguiente fué que el pueblo hizo lo peor que hay – sacrificaron animales en honor al becerro de oro. De hecho, **el día** en que se preparó el becerro, no sucedió nada, el pueblo no pecó, Aharón no falló… todo iba (mas o menos) bien o como se suele decir "bajo control".

Entonces, ¿cuál es la comparación entre la traducción de la Torá para el rey Tolomeo y **el día** en que **se hizo** el becerro?

El día en que se hizo el becerro es el día que creo la posibilidad del gravísimo pecado de revelarse contra D's. Lo mismo respecto de la traducción para el rey Tolomeo, un evento en si no tiene nada malo pero crea una triste posibilidad de conducir a una interpretación errónea y mala de la Torá.
Entonces, ¿cuál es la diferencia entre esta traducción y la traducción de MoshéRabeinu?

La diferencia consta en que cuando los sabios ancianos tradujeron la Torá al Griego – se hizo por orden del rey Talmay y no por orden divina **y es por eso** que existe la posibilidad de encontrar errores graves.
Al contrario de lo acontecido en nuestra parashá, la traducción de Moshé se llevó a cabo por orden directa de D's y es por eso que no había riesgo de que hayan errores, por lo contrario, todos lo libros traducidos a 70 idiomas (incluso al Árabe y al Griego), recibieron la santidad de la Torá original, escrita en el lenguaje sagrado (lashón hakodesh).
Las palabras de los Tzadikim (justos) – en especial las nombradas en la Torá – existirán por siempre.

De todos modos debemos decir que las palabras de Aharón "**mañana** fiesta en honor a D's" de hecho se cumplirán. En los escritos del Arizal dice que en un futuro ¡es exactamente lo que sucederá!

La preparación del becerro de oro se llevó a cabo un 16 de Tamuz, entonces significa que "**mañana** fiesta en honor a D's" cayó un 17 de Tamuz. En un futuro (en un mañana), en la redención, descubriremos que el 17 de Tamuz es en realidad **¡un día de fiesta!** El deseo del pueblo de Israel de consagrar y también elevar el material del mundo físico (las joyas de oro con las cuales se hizo el becerro) a un nivel de santidad divina, ¡se cumplirá!
Lo mismo se aplica a la traducción del rey Tolomeo, aunque fué un evento difícil que creó la posibilidad de pecar y equivocarse, pero al final (cuando estudiamos sus fuentes talmúdicas) como todo eso hizo, hace y hará que la divinidad penetre incluso en todos los otros idiomas hasta que "entonces me convertiré para todos los pueblos en un idioma claro para que clamen todos en en nombre de D's" en la redención verdadera y completa.

El Rebbe anterior comenzó a traducir la Torá a otros idiomas. Nuestros Rebbe amplió y estimuló el trabajo poniendo un énfasis especial en la traducción de jasidismo – la parte interna y profunda de la Torá.

Todo el interés del jasidismo es la revelación divina en el mundo. Quien estudie jasidut, verá como inmediatamente jasidut revela que cada cosa existente en este mundo es divinidad y cada acción de un judio conduce y causa la revelación divina.

Es por eso que la traducción del jasidismo a otros idiomas – expresa más que nada, la revelación divina en el mundo más inferior.

Cuando la Torá desciende a lo mas bajo del mundo y es traducida a otros idiomas que no son el lenguaje sagrado, es esa una revelación divina y alucinante que aporta a la redención que tanto anhelamos.

Entonces sólo nos queda traducir la Torá en nuestro interior, dentro de nosotros mismos! Porque por más que nosotros hablemos/entendamos Hebreo, todavia nos queda poner en práctica todo lo aprendido. Reconocer, echar raices e inculcar en el interior de nuestro ser jasidut, sus costumbres y su orientación. "Traducir" de manera práctica y concreta lo estudiado en acciones, palabras y pensamientos de acuerdo al espíritu y la luz del jasidismo.

Entonces veremos como la traducción de la Torá (su interior) nos acercará a la **fiesta en honor a D's, hoy mismo!!!**

Terminemos con una historia:
 Cuenta el rabino Gad Buskila, hijo del rabino David Buskila que tradujo el Tania al Árabe:
"De joven estudié en Nueva York en una yeshiva lituana y cuando llegué a edad de casarme, empecé a encontrarme con una muchacha local y decidimos casarnos. Cuando le comuniqué las buenas nuevas a mi padre que en ese entonces vivía en Marruecos, le fué un poco difícil aceptarlo: -"Te casarás con una mujer que no conocemos y ni siquiera hemos visto" y luego añadió: -"Hay sólo una persona en toda Nueva York que conozco y le confío plenamente– el Rebbe de Lubavitch. Si el Rebbe les da la bendición, yo aceptaré esa boda".

Por supuesto que es exactamente lo que hice, fijé fecha para una entrevista con el Rebbe. Apenas entré, el Rebbe me preguntó:
-"Eres el hijo de Rabi David?" y entre otras cosas comenzó a elogiar a mi padre, especialmente por su traducción del Tania al Árabe.
El Rebbe dijo: -" Cada nación tiene un idioma para elevar. Cuando tu padre tradujo el Tania al Árabe, elevó el idioma completo y ahora el Mesías ya puede venir!!!"
Al final de la entrevista el Rebbe me bendijo y dió su aprobación a la boda.

¡Shabat Shalom!